

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Морское право» Юридического института

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной  
деятельности»**

Специальность:	<u>38.05.02 – Таможенное дело</u>
Специализация:	<u>Международное таможенное сотрудничество</u>
Квалификация выпускника:	<u>Специалист таможенного дела</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2019</u>

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины «Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной деятельности» являются:

- формирование профессиональных компетенций необходимых для выполнения устного перевода в процессе таможенной деятельности.
- формирование профессиональных компетенций необходимых для выполнения письменного перевода в процессе таможенной деятельности.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум устного и письменного перевода в процессе таможенной деятельности" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен решать профессиональные задачи, используя методы социальных и гуманитарных наук и соблюдая нормы профессиональной этики, коммуникативной культуры, приоритетности интересов национальной безопасности Российской Федерации
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

## 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

## 5. Образовательные технологии

При проведении занятий по учебной дисциплине применяются активные и интерактивные образовательные технологии: а) при проведении практических занятий - круглый стол, практический перевод текстов, деловая игра, презентации результатов проектной деятельности, применение мультимедийной техники; б) при самостоятельной работе студентов обеспечивается неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде организации, к электронным библиотечным системам..

## 6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

### РАЗДЕЛ 1

Лексико-семантическая сочетаемость слов в письменном переводе

Лексико-грамматические и переводческие упражнения по профессиональной деятельности.

Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте.

Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен

собственных.

Понятие реалии. Информативность реалии. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе.

Экспрессивное использование фразеологических единиц посредством двойной актуализации. Перевод образных фразеологических единиц.

## РАЗДЕЛ 2

Структурно-грамматические особенности письменного перевода

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.

Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности.

## РАЗДЕЛ 3

Особенности письменного перевода деловой документации и специальных текстов таможенной тематики

Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках.

Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

Зачет

## РАЗДЕЛ 5

Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

Трудности устного перевода.

Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Кодекс профессиональной этики переводчика.

Лексико-грамматические и переводческие упражнения по профессиональной деятельности.

## РАЗДЕЛ 6

Двусторонний последовательный перевод в сфере таможенной деятельности.

Переговоры.

Информационное аудио/видео сообщение. Запись прецизионной информации.

Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности.

## РАЗДЕЛ 7

Устный перевод в сфере делового общения.

Публичные выступления. Интервью.

Презентации.

## РАЗДЕЛ 8

Зачет с оценкой